Medación: puentes lingüísticos y conceptuales

La mediación es la novedad más significativa del MCER 2020. Se define como la capacidad del hablante para actuar como intermediario lingüístico, facilitando comunicación entre personas que no comparten la misma lengua, registro o nivel de competencia.

A diferencia de la traducción literal, la mediación implica **adaptar, simplificar, explicar y reformular** información para hacerla accesible al interlocutor. La IA permite entrenar esta competencia simulando escenarios donde el alumnado debe explicar contenido complejo a un receptor con menor nivel lingüístico.

Mediación textual escrita: simplificación y adaptación de textos

- **Herramienta principal:** MagicSchool AI
- **URL:** https://magicschool.ai
- **Coste:** ? Plan gratuito permanente para docentes (Free Forever)
- **RGPD:** ? FERPA + COPPA + GDPR certificados. No entrena IA con datos de docentes ni alumnado
- **Integración:** Google Docs, Classroom, Canvas, Microsoft 365

¿Qué es y cómo funciona?

MagicSchool AI es una plataforma educativa con más de 80 herramientas para docentes. Para trabajar la mediación textual, las más relevantes son el Text Leveler y el Text Rewriter. El Text Leveler toma un texto auténtico —una noticia, un informe, un fragmento literario— y lo adapta automáticamente al nivel de lectura seleccionado. El Text Rewriter permite reescribir cualquier texto con criterios personalizados: simplificar el registro, adaptar al público objetivo, cambiar el tono, reducir la complejidad sintáctica.

En el trabajo de mediación, estas herramientas tienen valor no como solución final sino como punto de comparación. El alumno/a produce su propia versión adaptada y después la contrasta con la generada por la IA, reflexionando sobre las decisiones tomadas por cada uno/a y argumentando sus elecciones.

Secuencia didáctica

1. El docente selecciona un texto auténtico de nivel C1 —artículo de prensa, texto científico, documento oficial—.
2. El alumnado lee el texto original, identifica las ideas clave y escribe su propia versión adaptada para un receptor de nivel B1 o A2.
3. Se introduce el mismo texto en el Text Leveler de MagicSchool y se genera la versión IA al mismo nivel objetivo.
4. Comparación en clase: ¿qué estrategias empleó la IA? ¿Qué simplificó que el alumno mantuviera? ¿Qué perdió la IA que el alumno conservó?

Copyright 2026

5. El alumno produce una versión definitiva incorporando lo mejor de ambas propuestas.

? MagicSchool es, en su versión gratuita, una herramienta de uso docente. El docente prepara, genera y comparte los textos; el alumnado trabaja sobre ellos. La plataforma no procesa datos del alumnado en el plan gratuito.

Mediación oral: explicar y transmitir con chatbots IA

- **Herramientas**: ChatGPT / Claude / Gemini (uso docente para configurar escenarios)

Los chatbots de propósito general resultan especialmente útiles para simular receptores con características específicas ante los que el alumnado debe actuar como mediador. El docente configura el chatbot con un prompt que define el perfil del receptor —nivel lingüístico, conocimientos previos, contexto situacional— y el alumnado debe explicar, adaptar o transmitir información hasta que ese receptor comprenda el mensaje.

A diferencia de la interacción libre, aquí el objetivo no es conversar sino mediar: el alumno/a actúa como puente entre un contenido complejo y un receptor que no puede acceder a él directamente.

Biblioteca de prompts para el docente: generación de actividades de mediación

Los siguientes prompts están diseñados para que el docente los introduzca en ChatGPT, Claude, Gemini, Perplexity y obtenga materiales de mediación listos para imprimir o compartir en Google Classroom. El docente sustituye los campos entre corchetes según la unidad didáctica en curso. Ver también https://eduprompts.tiddlyhost.com/#Introducci%C3%B3n:Introducci%C3%B3n

PROMPT 1 — Generar una tarea de mediación oral con tarjetas de rol

Uso: el docente genera tarjetas para que dos alumnos practiquen mediación en parejas. Una persona tiene información técnica; la otra, perfil de receptor no especialista.

> Actúa como diseñador de materiales didácticos de lengua extranjera.Crea una actividad de mediación oral para alumnado de [NIVEL, ej: B1] de [IDIOMA].El contexto es: [TEMA O SITUACIÓN, ej: un turista pregunta sobre la Semana Santa en Sevilla].Genera:1. Tarjeta A (Mediador): información completa sobre el tema en [IDIOMA], con vocabulario específico, fechas, datos y detalles culturales. Nivel [NIVEL ALTO, ej: B2].2. Tarjeta B (Receptor): perfil del interlocutor (nivel lingüístico, lo que sabe y no sabe, preguntas que puede hacer). Nivel [NIVEL BAJO, ej: A2].3. Instrucciones para el alumno mediador: qué debe conseguir en la conversación y qué estrategias puede usar.4. Criterios de evaluación: tres indicadores concretos para que el docente valore la mediación.

PROMPT 2 — Generar un texto auténtico con su versión mediada de ejemplo

Uso: el docente obtiene un texto real y una versión mediada de referencia para mostrar al alumnado antes de que ellos produzcan la suya propia.

> Actúa como docente experto en mediación lingüística y diseño de materiales.Necesito trabajar la mediación textual escrita con alumnado de [NIVEL] de [IDIOMA].1. Escribe un texto informativo de unas 150 palabras sobre [TEMA] en un registro formal o técnico (nivel [NIVEL ALTO, ej: C1]). Incluye vocabulario especializado y estructuras sintácticas complejas.2. Escribe una versión mediada del mismo texto dirigida a [PERFIL DEL RECEPTOR, ej: un alumno/a de secundaria sin conocimientos previos], en [NIVEL BAJO, ej: B1]. Mantén todas las ideas principales pero adapta el vocabulario, simplifica las

estructuras y añade un ejemplo concreto donde sea necesario.3. Añade una nota al docente señalando tres decisiones de mediación que tomaste y por qué.

PROMPT 3 — Generar un escenario de mediación intercultural

Uso: el docente crea una situación realista en la que el alumno debe actuar como puente entre dos personas de culturas o registros distintos.

Diseña una actividad de mediación intercultural para [NIVEL] de [IDIOMA].El escenario es: [SITUACIÓN, ej: un familiar mayor que no habla inglés llega al aeropuerto y necesita entender las instrucciones del personal de seguridad].Proporciona:1. Descripción de la situación para el alumno mediador (en español), con información de contexto.2. Lo que dice el interlocutor en [IDIOMA] (registro formal o técnico), en 4-5 frases.3. Lo que necesita entender el receptor (en español), de forma clara.4. Tres preguntas de reflexión post-actividad: ¿qué estrategias usaste?, ¿qué fue más difícil de mediar?, ¿qué perderías en una traducción literal?

PROMPT 4 — Generar una rúbrica de evaluación de mediación alineada con el MCER

Uso: el docente obtiene una rúbrica lista para evaluar tareas de mediación oral o escrita, adaptada al nivel de su grupo.

Crea una rúbrica de evaluación para una tarea de mediación [ORAL / ESCRITA] de alumnado de [NIVEL] de [IDIOMA], alineada con los descriptores de mediación del MCER 2020.La rúbrica debe incluir:? Cuatro criterios de evaluación relevantes para la mediación (no para la producción libre).? Tres niveles de logro por criterio: logrado, en proceso, no logrado.? Descriptores concretos y observables, no genéricos.? Una casilla de comentario abierto para el docente.Añade una breve nota explicando en qué se diferencia evaluar mediación de evaluar expresión oral o escrita convencional.

PROMPT 5 — Generar ejemplos de mediación correcta e incorrecta para analizar en clase

Uso: el docente obtiene modelos contrastados para trabajar con el alumnado qué hace eficaz o ineficaz una mediación, antes de que ellos la practiquen.

Genera dos versiones de una situación de mediación oral sobre [TEMA], para alumnado de [NIVEL] de [IDIOMA].Versión A (mediación ineficaz): el mediador traduce casi literalmente, usa vocabulario demasiado técnico, no verifica la comprensión y no adapta el mensaje al receptor.Versión B (mediación eficaz): el mediador simplifica, usa ejemplos, verifica la comprensión y ajusta su estrategia cuando el receptor no entiende.Presenta cada versión como un diálogo breve (6-8 turnos).Al final, incluye cinco preguntas de análisis para debatir en clase: ¿qué hizo diferente el mediador en cada versión? ¿Cuándo se pierde información? ¿Cuándo se gana claridad?

Revision #1
Created 2026-02-18 12:55:14 CET by Javier Orna Sáez
Updated 2026-02-18 12:59:05 CET by Javier Orna Sáez

Copyright 2026